

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Selling Sheep for Eid

Wolof transcript:

Mariama: Omar nangadéf?

Omar: *Ça va bien.*

Mariama: Loo-y déf fi ci Yoff?

Omar: Liguey.

Mariama: Lan moy fi sa liguey.

Omar: Djay xar xana.

Mariama: Naka njaayum xar mi?

Omar: Mungui dox ndank ndank.

Mariama: Ñaata xar ngay djay yow par Tabaski?

Omar: Benn rek la yéwone.

Mariama: Kon ben xar rek nga yewone? Kon mom nga *compte* djay tchi Tabaski bi?

Mariama: Been késsé?

Omar: Non diayon na ay niar yoyou ba si niet sakh. Waw. Waye damay soga *commencé*.

Mariama: Ah! Ya ngi dora *commencé*, mais amnga temps nak fi ak Tabaski bi di gnow, *comme le premier* le. Wa legui gnar yoyou li nga tchi am lo tchii def?

Omar: Gnar yi? Fi mou tol ni dama tchi jend benen legui bou tabaski yi passée ma jëndaat ci bénnèn xar, yèw ba déwène.

Mariama: *À part* njayum xar bi loy déf?

Omar: Mane mole la (*pecheur*).

Mariama: A kon yow *pecheur* nga! Kone niar yi ngéy déf; Polyvalent nga dal? Dengay def lou beuri wala gnar yoyou rek ngay def?

Omar: *Pecheur* laa. *C'est que* li degnu xamné tabaski bi mo jéggé; *il faut que* gnou ñu rey tchi *temps* dal.

Mariama: Wa deeg la kagn Tabaski bi mo djegue, Dan dole. Wa xarr yi, meun ngen di djay ba jourou tabaski bi waye *est-ce que* di ngen diay *apres* tabaski?

Omar: *Après* Tabaski dal dou gnou diay xana ay patte d'oie yoyou *quoi!* Patte doie tchi kanam fé. Bou gnou Tabaski we ba pare meun nga fa am ay *10 jours 11 jours*.

Mariama: Kon *chaque année* nit you beuri di nagnu gnow jeund *n'es- ce pas?*

Omar: Wawaw.

Mariama: Wa lou takh nit gni di gnew di jeund nonou

Omar: Tabaski bi mo ko waral.

Mariama: *Est- ce que* lolou *obligation* la wala *est ce que* yen de ngen di djay ay bey tam?

Omar: Bey! Dal *garage* ba la am.

Mariama: Kon gni koy djeund beuriwoul.

Omar: Bey ankey.

Mariama: Gniy djeund xar gno gueuneu beuri.

Omar: Wa.

Mariama: Jërējéf.

- - -

Mariama: Nangadéf.

Mbor: Manguifi rék.

Mariama: *Ca va?* No tuddë?

Mbor: Mane man ngi tudde Mbor.

Mariama: Naka?

Mbor: MBOR, M-B-O-R.

Mariama: Wa Mbor naka nga def?

Mbor: Mangi fi rek.

Mariama: Wa Mbor loy def fii?

Mbor: Fii ! Dama djay ay xar.

Mariama: Con *chaque année* daal fi ngay gnew di djay xar? Ñata xar ngay dia-y?

Mbor: *Ça dépend* rek

Mariama: You beuri?

Mbor: Wa lounnou ma diokh rek.

Mariama: Ay 20?

Mbor: 20 wala 25 (French)

Mariama: Yow lolou ngay liggéy *toute l'année* wala?

Mbor: Déedét, damay *garder Mairie*.

Mariama: Yow Gardien nga? Kon gnary liguey yoyou ngay def daal?

Mbor: Waw.

Mariama: *Pour* guëna am xaliss?

Mariama: Yow amnga jabar?

Mbor: Amouma sakh ab guèl.

Mariama: Amo sakh guel Lutax?

Mbor: Du sama *vie* dal!

Mariama: Du *sa vie* daal! Wax nga dëgg. Wa njaayum xar bi amnga ci xalis?

Mbor: *Un peu* rek, touti rek

Mariama: Touti rek nga tchi am? Wa yow *est-ce que* fog nga ne *État* bi meun na len dimbale tchi dara, tchi liguey bi.

Mbor: Suma dimbali won ma djeul de.

Mariama: Sugnu la dimbale won *si fond* xana.

Mbor: Waw.

Mariama: *Pour* ngen meuneu djeund ay xar di *investir parce que* yen rek la *État* bi am *n'est-ce pas?* Ngen di liguey ak mom. Kon legui waxma gni nga xamne gno ngi setan li ban *conseil* nga len muna diokh.

Mbor: *Pour* gnou diapali ma rek.

Mariama: Gnou diapale len yen gni di djay xar bi. *Merci.*

Mariama: Na nga def?

Ibou: Ma ngi fi.

Mariama: No tudd?

Ibou: Man Ibou Guèye la tudd.

Mariama: Loy déf fi?

Ibou: Dama indi sama xar yi pour djay léen.

Mariama: Ñaata xar ngéy jay?

Ibou: Mane ñari xar la yor. Ben bi ma ko djoudoul won ben bi da ma ko djeundon di def *investissement quoi.*

Mariama: Kone Tabaski daal *investissement* bou rey la?

Ibou: *C'est vrai investissement* bou maga mag la.

Mariama: Kon meme bou feke amnga sa ligueyou bop meun nga defale Tabaski *après* nga def *sa operation?*

Ibou: *D'ailleurs* man *je suis sapeur pompier.*

Mariama: Kon fofou nga nek.

Ibou: *Voilà, "I am a fireman."*

Mariama: You're a fireman, kon *merci.*

Mariama: Wakèy.

* *Italics indicate French.*

English translation:

Mariama: How are you, Omar?

Omar: I'm fine.

Mariama: What's your job?

Omar: I sell sheep.

Mariama: How's it going?

Omar: It's going okay so far.

Mariama: How many sheep did you sell for *Eid*?

Omar: I only had one.

Mariama: Only one?

Omar: No, I sold two, even three, last time, but right now I am just starting.

Mariama: Oh you're just starting! You have time until *Eid*. It's on the first. So what did you do with the money you got from selling those two sheep?

Omar: Those two? I bought another one with the money, and after *Eid* I will buy another and keep it for next year.

Mariama: Apart from selling sheep, what else do you do?

Omar: I'm a fisherman.

Mariama: So you're a fisherman? You do both; you're very polyvalent? Do you, do you have other activities, or is it only those two?

Omar: I am a fisherman. I am doing this only because *Eid* is close, and I do this to kill time.

Mariama: That's true; *Eid* is close, and you need to work. So, you can sell the sheep until the day of *Eid*, but do you sell them after the holiday, also?

Omar: No, after *Eid* we don't sell. Maybe around Patte D'oie not far from here. After *Eid* you can stay there for around 10 to 11 days.

Mariama: So, every year many people buy sheep, right?

Omar: Oh yes!

Mariama: So, why do they come to buy the sheep?

Omar: They buy it only for the feast.

Mariama: Is it an obligation? Or do you sell goats as well?

Omar: There are goats that are sold in the bus terminal.

Mariama: So, there are not many people who buy it?

Omar: Goats? There are many people buying them.

Mariama: But there are more people buying sheep?

Omar: Yes.

Mariama: Thank you.

Mariama: How are you?

Mbor: I am fine.

Mariama: What's your name?

Mbor: My name is Mbor.

Mariama: What?

Mbor: MBOR! M-B-O-R.

Mariama: How are you Mbor?

Mbor: I am fine.

Mariama: What do you do here, Mbor?

Mbor: Here! I sell sheep.

Mariama: So this is what you do every year! How many sheep did you sell?

Mbor: It depends.

Mariama: Many?

Omar: 20 or 25.

Mariama: Is that your only job all year?

Mbor: No, I'm a security guard at the City Hall.

Mariama: So, you're a security guard! You have two jobs.

Mbor: Yes.

Mariama: So you can make more money?

Mbor: Yes.

Mariama: Are you married?

Mbor: I don't even have a girlfriend.

Mariama: Why?

Mbor: Because it's just not my life.

Mariama: It's not your life!

Mbor: No, it's not my life.

Mariama: It's not your life; you're right. Do you make a lot of money from selling sheep?

Mbor: Yes, a little.

Mariama: You get just a little money! Do you think the government can help you a little?

Mbor: If they helped me, I would be happy.

Mariama: If they helped you financially.

Mbor: Yes.

Mariama: So that you could buy sheep and invest your money. You should be a priority for the state, right, and work together. Now tell me what advice do you want to give to people watching?

Mbor: I just want their support and their help.

Mariama: Their help! Thank you.

Mariama: How are you?

Ibou: I am fine.

Mariama: What's your name?

Ibou: My name is Ibou Guèye.

Mariama: What is your job here?

Ibou: I brought my sheep to sell.

Mariama: How many will you sell?

Ibou: I am selling two of them. I delivered one of them, and the other one ... I bought it to invest in it.

Mariama: So, *Eid* is an investment opportunity for you?

Ibou: Yes, it is a very big investment.

Mariama: So, even if you have your own job you will sell sheep and do your own business.

Ibou: Yes, by the way, I am a fireman.

Mariama: That's what you are?

Ibou: Yes, I am a fireman.

Mariama: You're a fireman. Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated